

**VOLLMACHT  
PROCURA**

Ich,  
Io,

(Vollmachtgeber/in)  
(mandante )

---

Name, Vorname  
Cognome, nome

---

Geburtsdatum  
Data di nascita

Geburtsort  
Luogo di nascita

---

Adresse  
Indirizzo

---

Telefon, Telefax, E-Mail  
Telefono, fax, e-mail

**erteile hiermit Vollmacht an  
conferisco procura a**

(bevollmächtigte Person)  
(mandatario)

---

Name, Vorname  
Cognome, nome

---

Geburtsdatum  
Data di nascita

Geburtsort  
Luogo di nascita

---

Adresse  
Indirizzo

---

Telefon, Telefax, E-Mail  
Telefono, fax, e-mail

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Questa persona di fiducia viene autorizzata con la presente a rappresentarmi in tutti gli affari da me di seguito barrati con crocetta o indicati. Il conferimento della presente procura è volto a evitare l'istituzione di una procedura di amministrazione di sostegno disposta dal tribunale. La procura, pertanto, non si estingue per sopravvenuta mia incapacità d'agire successivamente alla sua stesura.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

La procura avrà efficacia solamente fintantoché il mandatario sarà in possesso dell'atto di procura che potrà esibire in originale al momento del compimento di un negozio giuridico.

**1. Gesundheitssorge / Pflegebedürftigkeit**  
**1. Cura della salute / stato di non autosufficienza**

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheitssorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.  JA  
SI  NEIN  
NO
- Il mandatario può assumere tutte le determinazioni concernenti la cura della mia salute e ogni particolare di una cura in regime ambulatoriale o di (semi)degenza. È autorizzato ad attuare le mie volontà espresse in una dichiarazione anticipata di trattamento (disposizioni del paziente).
- Sie darf insbesondere in sämtliche Maßnahmen zur Untersuchung des Gesundheitszustandes und zur Durchführung einer Heilbehandlung einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahme widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren oder länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1904 Absatz 1 und 2 BGB).  JA  
SI  NEIN  
NO
- Può, in particolare, acconsentire a tutte le misure atte ad esaminare lo stato di salute e ad eseguire cure sanitarie, rifiutarle o revocare il consenso a tali misure, anche qualora la loro adozione, omissione o interruzione comportasse il rischio che io muoia o subisca un grave e durevole danno alla salute (art. 1904, commi 1 e 2, Codice Civile tedesco (BGB)).
- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht.  JA  
SI  NEIN  
NO
- È autorizzato a prendere visione della documentazione clinica e ad acconsentirne il rilascio a terzi. Dispenso tutti i miei medici curanti e il personale non medico dall'obbligo del segreto professionale nei confronti della persona di fiducia mandataria da me designata.
- Solange es zu meinem Wohl erforderlich ist, darf sie
- Fintantoché ciò sarà necessario al mio benessere, è autorizzato ad assumere determinazioni
- über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1906 Absatz 1 BGB)  JA  
SI  NEIN  
NO
- sul mio ricovero comportante la privazione della libertà (art. 1906, comma 1, BGB)
- über ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung (§ 1906 Absatz 3 BGB)  JA  
SI  NEIN  
NO
- su misure mediche coercitive nell'ambito del ricovero (art. 1906, comma 3, BGB)

und  
e

- über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1906 Abs. 4 BGB) entscheiden.
- su misure privative della libertà (ad esempio sponde al letto, farmaci ecc.) in un ospizio o presso un altro istituto (art. 1906, comma 4, BGB).
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

JA  
SI

NEIN  
NO

## 2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten

### 2. Permanenza e questioni inerenti l'abitazione

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.
- Può determinare il mio luogo di permanenza.
- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.
- Può esercitare i diritti e i doveri derivanti dal contratto di locazione della mia abitazione, compresa la sua disdetta, e provvedere allo sgombero della mia mobilia e degli effetti personali.
- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.
- Può stipulare e disdire un nuovo contratto di locazione ad uso abitativo.
- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.
- Può stipulare e disdire un contratto ai sensi della legge sui contratti di abitazione e assistenza (contratto di cessione di locali di abitazione con servizi di assistenza e cura; già *Heimvertrag* (contratto di ospitalità)).
- \_\_\_\_\_

JA  
SI

NEIN  
NO

JA  
SI

NEIN  
NO

JA  
SI

NEIN  
NO

JA  
SI

NEIN  
NO

### 3. Behörden

#### 3. Autorità

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten.

JA  
SI

NEIN  
NO

- Può rappresentarmi presso autorità, assicurazioni, enti pensionistici ed erogatori di prestazioni sociali.

.

▪ \_\_\_\_\_

▪ \_\_\_\_\_

### 4. Vermögenssorge

#### 4. Amministrazione del patrimonio

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen, sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich.

JA  
SI

NEIN  
NO

- Può amministrare il mio patrimonio e, al riguardo, porre in essere tutti gli atti e negozi giuridici sul territorio nazionale e all'estero, rilasciare e ricevere dichiarazioni di qualsiasi natura, presentare, modificare e ritirare domande, in particolare

- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen  
(bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

JA  
SI

NEIN  
NO

- disporre di beni patrimoniali di qualsiasi natura  
(si veda in merito anche la seguente nota 1)

- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen

JA  
SI

NEIN  
NO

- accettare pagamenti e oggetti di valore

- Verbindlichkeiten eingehen  
(bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

JA  
SI

NEIN  
NO

- assumere obbligazioni  
(si veda in merito anche la seguente nota 1)

- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten  
(**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2**)

JA  
SI

NEIN  
NO

- rilasciare dichiarazioni di volontà relativamente ai miei conti, depositi e casseforti. Il mandatario mi può inoltre rappresentare nei rapporti con gli istituti di credito  
(**si veda in merito anche la seguente nota 2**)

▪ Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.  JA  NEIN  
SI NO

▪ elargire donazioni nella misura legalmente consentita ad un amministratore di sostegno.

▪ \_\_\_\_\_

▪ Folgende Geschäfte soll sie **nicht** wahrnehmen können:  JA  NEIN  
SI NO

▪ **Non** è autorizzato a quanto di seguito indicato:

▪ \_\_\_\_\_

▪ \_\_\_\_\_

#### 4. VERMÖGENSSORGE – HINWEIS:

#### 4. AMMINISTRAZIONE DEL PATRIMONIO - NOTE:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. S. 31/32 der Borschüre „Betreuungsrecht“)

2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen (Muster im Anhang). Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-Depotvollmacht sollten Sie **grundsätzlich** in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden.

1. Provvedete alle necessarie forme di procura per operazioni immobiliari, attività commerciali o per la contrazione di un prestito al consumo (cfr. pp. 31-32 dell'opuscolo "Betreuungsrecht" sulla legislazione in materia di amministrazione di sostegno).

2. Per l'amministrazione del patrimonio in questioni bancarie dovrete avvalervi della delega per operazioni su conti e/o depositi proposta dalla Vostra banca/cassa di risparmio (modello in allegato). Tale delega autorizza il delegato a compiere tutte le operazioni direttamente attinenti alla gestione dei conti e dei depositi. Non verranno conferite al delegato facoltà che non sono necessarie per il compimento di normali transazioni, come ad esempio deleghe alla stipula di contratti finanziari a termine. La delega per conti e depositi **per principio** dovrebbe essere firmata presso la Vostra banca/cassa di risparmio; in questo modo potrà essere eliminato qualsiasi dubbio successivo circa l'efficacia del conferimento della delega. Nel caso non possiate recarvi di persona presso l'istituto di credito, mettetevi in contatto con la Vostra banca/cassa di risparmio che vi aiuterà certamente a trovare una soluzione.

#### 5. Post und Fernmeldeverkehr

#### 5. Posta e telecomunicazioni

▪ Sie darf die für mich bestimmte Post entgegennehmen und öffnen sowie über den Fernmeldeverkehr entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

JA  NEIN  
SI NO

▪ Il mandatario può prendere in consegna e aprire la posta a me indirizzata nonché prendere decisioni concernenti le telecomunicazioni. È autorizzato a rilasciare tutte le dichiarazioni di volontà pertinenti (ad esempio stipula e disdetta di contratti).

**6. Vertretung vor Gericht**  
**6. Rappresentanza in giudizio**

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.
- Il mandatario può rappresentarmi in giudizio e compiere atti processuali di qualsiasi natura.

JA  
SI

NEIN  
NO

**7. Untervollmacht**  
**7. Subprocura**

- Sie darf Untervollmacht erteilen.
- È autorizzato a conferire subprocure.

JA  
SI

NEIN  
NO

**8. Betreuungsverfügung**  
**8. Disposizioni per l'amministrazione di sostegno**

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.
- Qualora, nonostante la presente procura, dovesse essere necessaria una forma di rappresentanza legale (“amministrazione di sostegno”), chiedo che la persona sopra indicata venga nominata amministratore di sostegno.
- 

JA  
SI

NEIN  
NO

**9. Geltung über den Tod hinaus**  
**9. Validità oltre la morte**

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.
- La procura è valida oltre la morte.

JA  
Sì

NEIN  
NO

**10. WEITERE REGELUNGEN**  
**10. ULTERIORI DISPOSIZIONI**

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

.....  
Ort, Datum    Unterschrift der Vollmachtnehmerin/des Vollmachtnehmers  
Luogo, data    (Firma del mandatario)

.....  
Ort, Datum    Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers  
Luogo, data    (Firma del mandante)